

## Beförderung Sanitätsschulen 42

Am 18. Juni 2022 hat im Hof der Kaserne Bedrina von Airolo (Kanton Tessin) die Beförderung von Wachtmeistern der Sanitätsschulen 42 (San Schulen 42) stattgefunden. Der Schulkommandant der San Schulen 42, Oberst i Gst Daniele Meyerhofer, begrüßte zahlreiche Eltern, Verwandte, Bekannte und Freunde der Anwärter sowie zivile und militärische Gäste.

### Parola del commandante delle Scuole sanitarie 42

«*Cari parenti ed invitati. Mi rallegro di potervi salutare per questa cerimonia di promozione ad Airolo.*

*Liebe Verwandte und Gäste. Ich freue mich, Sie zur Beförderung in Airolo begrüßen zu dürfen. Chers parents, chers invités. Je me réjouis de pouvoir vous saluer pour cette cérémonie de promotion à Airolo. Par votre présence vous soulignez la valeur de cette cérémonie, vous appréciez les prestations des futurs cadres et vous honorez les écoles sanitaires 42.»*

*Liebe Unteroffiziersanwärter, Chères candidates et candidats sous-officiers, Care candidate e candidati sottufficiali.*

Während der letzten vier Wochen haben Ihnen Ihre Klassenlehrer sowie das Berufspersonal unseres Kommandos eine grosse Anzahl Arbeitswerkzeuge mitgegeben, um Ihr Abverdienen erfolgreich zu gestalten. Wir haben ein Schwergewicht auf die Ausbildungsmethodik gelegt. Sie haben gelernt, wie eine Lektion aufgebaut ist, wie ein Arbeitsplatz organisiert sein soll und wie Sie vor der Truppe stehen und ausbilden müssen.

*En plus de l'effort principal axé sur la méthodologie de l'instruction, un autre accent important de l'école de sous-officiers a été mis sur le contenu de l'instruction. Pour apprendre ce qu'il faut faire pour donner du caractère à la méthodologie, vous avez reçu plusieurs notions théoriques et pratiques qui vous permettront de convaincre vos subordonnés de vos connaissances techniques; vous avez reçu de solides bases dans différents domaines, mais vous avez aussi appris à aller chercher les informations là où elles se trouvent, en vous confrontant activement avec les règlements et les directives.*

*Infine, dopo aver appreso le basi metodologiche ed aver saputo aggiungere un solido contenuto alla struttura della vostra lezione, grazie agli esercizi pratici, avete pure sviluppato la vostra capacità di condotta. Avete imparato su quali basi si prende una decisione, come si prepara e comunica un ordine, e quali sono le misure di*

*controllo e di correzione per portare a buon fine quanto avete ordinato.*

Drei Bereiche also, welche einen Soldaten zu einem Chef machen sollen: Methodik, Inhalt und Führung.

*Trois domaines qui devraient faire de vous un chef: Méthodologie, Contenu et Conduite.*

Ja, diese drei Faktoren stellen die Grundlage unserer Arbeit dar. Ohne, dass Sie diese drei Faktoren beherrschen, werden Sie Ihre Rolle als Chef nicht wahrnehmen können. Aber reichen diese drei Faktoren, um aus Ihnen einen guten Chef zu machen?

*Ma queste tre capacità Metodica, contenuto e Concetta sono sufficienti a fare di voi un Buon capo?*

*Non, ils ne suffisent pas. Ou du moins ils ne suffisent pas pour satisfaire ce que la troupe, qui entrera en service dans quelques jours, attend de vous. Vos nouvelles recrues s'attendent à connaître le Sens de ce qu'elles ont en train de faire. Elles s'attendent à un chef qui soit capable, oui, d'instruire et d'ordonner, mais qu'il soit surtout capable d'expliquer et d'écouter. Expliquer ce qu'on fait, en ajoutant la réponse au «pourquoi» on est en train de le faire. Et écouter. Écouter les besoins et les nécessités des recrues, mais aussi leurs propositions, idées et demandes.*

Unsere Rekruten erwarten, dass Sie Ihnen den Sinn vermitteln. Sie erwarten einen Chef, welcher fähig ist, sie auszubilden und zu befehlen, aber welcher auch erklären und anhören kann. Erklären, was man zurzeit machen soll, aber auch «warum» man es macht. Und zuhören. Aufmerksam sein auf Ihre Bedürfnisse, Vorschläge, Ideen und Fragen.

*Les fautes que vous allez faire dans les domaines de la méthodologie et du contenu pourront être corrigés par la présence et le coaching de vos supérieurs. Même dans le domaine de la conduite, quelques petites défaillances seront possibles. Celles-ci contribueront à augmenter votre bagage d'expérience... Mais si vous n'êtes pas capables d'écouter vos subordonnés depuis le début, ou si vous n'êtes pas à même de leur transmettre de l'enthousiasme et de la motivation, tout en donnant le sens de ce que vous êtes en train de faire, il sera très difficile de devenir un chef qui ait du succès.*

Versuchen Sie zudem ab sofort, Respekt, Disziplin und Erziehung, in gleichem Mass zu geben und zu verlangen. Wenn Sie vorbildlich sind, können Sie verlangen, dass die Rekruten tun, was Sie befehlen. Wenn Sie die Ihnen anver-

trauten Menschen respektieren, können Sie verlangen, dass Sie respektiert werden. Wenn Sie die Verhaltensregeln befolgen, können Sie verlangen, dass Ihre Soldaten es auch tun.

*Cette façon d'agir, qui doit être exemplaire, liée aux enseignements pratiques reçus pendant l'école de sous-officiers, sont les instruments qui vont vous permettre d'avoir du succès ainsi que de vivre une expérience exceptionnelle. Moi-même et mon successeur, le Lt col EMGLesini, ainsi que le personnel des écoles sanitaires 42, mais surtout les quelques 400 recrues qui vont entrer en service le 4 juillet, comptons profondément sur ces capacités.*

Ich weiss, ich kann auf Sie zählen, ich weiss, ich kann auf Ihre gute soldatische Erfahrung sowie auf Ihre frisch erworbenen Kaderkenntnisse zählen, damit unsere neuen Rekruten, welche aus den verschiedensten Regionen und Gesellschaftsschichten kommen, mit Erfolg zum Sanitätssoldaten geformt werden. Das trägt im Einsatzfall wesentlich dazu bei, die Sicherheit und Freiheit in unserem Land zu wahren.

*Tout à l'heure j'ai parlé d'éducation. Sans l'éducation que vous chers parents et familles, avez donné à vos enfants durant ces vingt dernières années, la cérémonie d'aujourd'hui n'aurait pu avoir lieu. Sans votre soutien, rare sont ceux qui seraient arrivés jusqu'ici. Les quelques semaines de formation militaire peuvent transformer un soldat en bon chef, pour autant que précédemment, la société civile et plus particulièrement les familles, aient réussi à assumer leur rôle éducatif.*

Ich habe von Erziehung gesprochen. Ohne die Erziehung, die Sie geschätzte Eltern, und Angehörige, in den letzten 20 Jahren Ihren Söhnen und Töchtern mit auf den Weg gegeben haben, würde die heutige Zeremonie nicht stattfinden können. Ohne Ihre Unterstützung wären heute nur sehr wenige angehende Kader hier. Die wenigen Wochen militärische Ausbildung können einen Soldaten nur dann in einen Chef verwandeln, wenn die Zivilgesellschaft und insbesondere die Familien zuvor erfolgreich ihre erzieherische Rolle übernommen haben.

*Vi sono grato, cari genitori, care famiglie, per aver sempre saputo infondere fiducia ed aver sempre sostenuto i vostri cari durante la scuola reclute e durante quest'ultimo, per alcuni molto duro, periodo di scuola sottufficiali. Il vostro sostegno sarà fondamentale anche durante il loro pagamento di grado. Vi chiedo di sostenerli e di accompagnarli, assieme a noi, su questo cammino, che è anche il vostro e che potrà portare*

grandissime esperienze e soddisfazioni, sia per la vita militare, sia per quella civile.

Die heutige Beförderung soll für Sie alle ein Fest sein. Egal ob in der Rolle des frisch beförderten Unteroffiziers oder in derjenigen des stolzen Familienangehörigen! Ganz herzlichen Dank.

La promotion d'aujourd'hui est une fête pour tous ceux qui sont présent ici. Peu importe si c'est dans le rôle du sous-officier néo-promu ou bien dans celui du fier représentant de la famille! Merci infiniment.

Ringrazio pure i Volontari Luganesi per la loro gradita presenza, che valorizza ulteriormente la nostra cerimonia di promozione. Grazie anche alla Filarmonica Alta Leventina, sotto la direzione del maestro Luca Medici, per le note musicali che ci accompagnano.

Rivolgo infine un ultimo ringraziamento particolare a tutti i miei collaboratori, sia a chi ha preparato la cerimonia, sia a chi ha preparato e formato i sottufficiali che oggi vengono promossi. Vorrei sottolineare particolarmente il grandissimo lavoro del capiclasse, l'aiutante maggiore Wiesner e gli aiutanti di stato maggiore Füllmann e Pellanda per l'immenso impegno profuso in queste settimane, e del capo della Scuola Sottufficiali, aiutante maggiore DeFillippis, che, con tutti gli altri suoi collaboratori, non da ultimo il cap Spacio, ha preparato, condotto e portato a compimento questa Scuola.

Viva la Svizzera, Es lebe unsere Milizarmee, Vivent les Ecoles sanitaires 42!»

Saluto del rappresentante delle Autorità civili, Onorevole Alessandro Beffa, Vicesindaco di Airolo.

«È per me un onore e un piacere intervenire a questa importante cerimonia per porgervi il saluto e gli auguri in rappresentanza dell'autorità politica di Airolo.

L'anno scorso questo compito era toccato al compianto collega di Municipio, Colonnello Luca Ceresetti, venuto improvvisamente a mancare all'inizio di quest'anno. In quest'occasione, con il suo carisma e la sua lunga esperienza in grigio verde, vi avrebbe sicuramente intrattenuto meglio di quanto sia in grado di fare io, semplice appuntato delle truppe del genio. Posso però immaginare che avrebbe rimarcato quei valori ai quali tanto teneva, in primis il senso di responsabilità.

In questo momento storico, dove quelle che sembravano delle certezze acquisite di una Pace

duratura in Europa sono state cancellate in pochi istanti, la Svizzera ha bisogno più che mai di valori forti che confermino la sua vocazione. Uno di questi, forse il più forte, è proprio il senso di responsabilità e sulle cui basi è cresciuto nel secolo lo stato elvetico confederale. Esso ha permesso al popolo svizzero di creare una società che cerca di collaborare per il bene comune e di risolvere in modo non violento i conflitti fra le comunità e le persone. Senso di responsabilità che rende inoltre tutti noi i principali attori di uno dei cardini della nostra democrazia partecipativa, il sistema delle milizie.

Trovandoci ad Airolo, oltre che ai valori che ci contraddistinguono, vorrei ricordare uno dei simboli forti della nostra unità e identità: la Wilennation, il San Gottardo: il cuore delle Alpi nel centro dell'Europa, fortezza militare, Via delle Genti, punto di incontro delle regioni linguistiche e culturali della Svizzera, simbolo di indipendenza e al contempo di apertura sul mondo.

Sabene sono sicuro durante la vostra impegnativa formazione il San Gottardo lo abbiate maledetto più volte per il forte vento e il freddo gelido, vi invito comunque a fare una visita sul posto al rinnovato Museo Nazionale, riaperto settimana scorsa dopo la ristrutturazione completa dello spazio espositivo, per «toccare con mano» gli elementi che caratterizzano il simbolo più importante della coesione nazionale.

Cari militi, è quindi con grande piacere in questo contesto, proprio ai piedi del San Gottardo, qui all'imponente caserma Bedrina di Airolo (tra l'altro bene protetto a livello federale), che vi porgo le felicitazioni per l'importante traguardo raggiunto con la promozione. Dimenticherete facilmente chi vi rivolge questo breve discorso, o al massimo ricorderete le parole Responsabilità e San Gottardo, va bene così ci mancherebbe, ma sono sicuro che ricorderete per sempre questo periodo della vostra vita e le emozioni positive che si provano nel momento in cui vi viene formalmente riconosciuta la vostra scelta di responsabilità. Oltre che ad assumerla questa responsabilità dovreste riuscire a trasmetterla, giorno per giorno, alle nuove leve, in quanto la scuola reclute è, nella vita di ogni svizzero, un processo fondamentale di crescita e acquisizione di competenze, estremamente utile anche nella vita civile.

In qualità di rappresentante delle autorità politiche di Airolo non può mancare un doveroso ringraziamento al comando delle Scuole san 42, in modo particolare al suo comandante Col SMG Mayerhofer, per la sempre ottima collaborazione e disponibilità. Per noi è innanzitutto un motivo di grande orgoglio vedere aumentare tempora-

neamente la popolazione di Airolo con dei militi che frequentano la scuola reclute, la scuola quadri o i corsi di ripetizione.

La presenza militare ad Airolo è di lunga tradizione, risale infatti alla fine dell'800, per la precisione era il 1882 quando fu istituita la piazza d'armi (pensateci ben 140 anni!), mentre per quel che riguarda voi, truppe sanitarie, se non erro, la presenza in Ticino risale al 1973 e dal 2006 siete invece stazionate qui ad Airolo. La storia di Airolo è quindi fatta dalla presenza militare e della collaborazione di lunga data e tutt'oggi ne siamo onorati. Inoltre, mi rivolgo a voi neo-promossi, è sempre un piacere confrontarsi e scambiare quattro parole con giovani provenienti dai quattro angoli della Svizzera. Evidentemente la vostra presenza è altresì molto importante per i vari attori economici sul territorio; penso al commercio ed i ristoranti della regione che hanno sofferto enormemente delle restrizioni durante il periodo di emergenza sanitaria legate al covid e la relativa mancanza dei militi in paese.

Proprio in questi momenti difficili però, sebbene con molte restrizioni, in qualità di truppe sanitarie e dei relativi compiti che vi sono affidati, la vostra presenza è stata oltremodo rassicurante, grazie quindi di cuore per l'importante servizio che svolgete in senso all'esercito, come pure nelle funzioni di supporto alla protezione della popolazione e all'assistenza nelle manifestazioni!

Complimenti ancora e auguri per tante soddisfazioni sia in ambito militare, professionale che e nella vostra vita privata.»

Es folgten die reflexionen del cappellano militare cap capp Don Davide Bergamasco. Anschliessend trafen sich die Teilnehmer zum Apéro.

Oberst Roland Haudenschield





*Sanitätsschule 42 vor den Tessiner Bergen*



*Schulkt San S 42, Oberst /Gst Daniele Meyerhofer befördert Unteroffiziere*

